Porównanie tłumaczeń Liczb 29:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Przygotujecie to) oprócz comiesięcznej ofiary całopalnej i jej ofiary z pokarmów oraz (oprócz) stałej ofiary całopalnej z jej ofiarą z pokarmów i ich ofiarami z płynów – zgodnie z ich przepisami – na przyjemną woń wdzięcznego daru dla JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To wszystko przygotujecie oprócz comiesięcznej ofiary całopalnej wraz z jej ofiarą z pokarmów, a także oprócz stałej ofiary całopalnej wraz z jej ofiarą z pokarmów i ofiarami z płynów, jako miłą woń wdzięcznego daru dla JAHWE, zgodnie z dotyczącymi tych ofiar przepisami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oprócz comiesięcznego całopalenia i jego ofiary pokarmowej, *oprócz* nieustannego całopalenia i jego ofiary pokarmowej oraz ich ofiar z płynów, zgodnie z ich przepisem, na miłą woń; *będzie to* ofiara spalana dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oprócz całopalenia nowego miesiąca, i ofiary śniednej jego, i oprócz całopalenia ustawicznego, i ofiary śniednej jego, i ofiar ich mokrych według obrzędów ich ku wdzięcznej wonności; ofiara to ognista Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oprócz całopalenia na nowiu księżyców i z obiatami jego, i całopalenia wiecznego z zwykłemi ofiarami mokremi. Temiż obrzędy ofiarować będziecie na wonność przewdzięczną zapał JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A to ma być [złożone] oprócz stałej ofiary całopalnej na nowiu wraz z ofiarą pokarmową i oprócz stałej ofiary całopalnej z przynależnymi do niej ofiarami pokarmowymi i płynnymi, według przepisu, jako miła woń ofiar spalanych dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oprócz comiesięcznej ofiary całopalnej i jej ofiary z pokarmów oraz oprócz stałej ofiary całopalnej z jej ofiarą z pokarmów i jej ofiarą z płynów zgodnie z dotyczącym ich przepisem jako woń przyjemną ofiary ogniowej dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Złożycie je niezależnie od comiesięcznej ofiary całopalnej wraz z przepisaną ofiarą pokarmową oraz od nieustannej ofiary całopalnej z przypisanymi jej ofiarami pokarmowymi i płynnymi według rozporządzenia, jako miłą woń, ofiarę spalaną dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ma to być złożone, oprócz ofiary całopalnej w czasie nowiu, łącznie z ofiarą pokarmową i oprócz nieustannego całopalenia i dołączanej do niego ofiary pokarmowej i płynnej, według przepisu, jako miła woń ofiar spalanych dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [To złożycie] niezależnie od całopalenia miesięcznego i złączonej z nim ofiary z pokarmów i niezależnie od nieustannego całopalenia z jego ofiarą z pokarmów oraz należącymi do nich ofiarami z płynów - według przepisu o nich na wonny zapach ofiary spalanej dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Złożycie to oprócz oddania wstępującego nowego miesiąca [rosz chodesz] i jego [towarzyszącego] oddania hołdowniczego [mincha], jako dodatek do nieustannego oddania wstępującego [olat hatamid] i jego [towarzyszącego] oddania hołdowniczego [mincha] [wino] daru wylania, jak stanowi przepis dla nich, na kojący zapach, [oddanie] ogniowe dla Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | опріч цілопалення номісяччя, і їхні жертви і їхні напитки, і повсякчасне цілопалення і їхні жертви і їхні напитки за їхніми приписами, на милий запах Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To będzie na przyjemny zapach, na ofiarę ogniową WIEKUISTEMU, oprócz całopalenia miesięcznego oraz jego ofiary z pokarmów, i oprócz całopalenia ustawicznego oraz jego ofiary z pokarmów wraz z zalewkami, według ich przepisu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oprócz comiesięcznego całopalenia i jego ofiary zbożowej oraz ustawicznego całopalenia i jego ofiary zbożowej, wraz z ich ofiarami płynnymi, według ustalonego dla nich sposobu postępowania, jako kojącą woń, ofiarę ogniową dla JAHWE. |